

Белова Татьяна Мухорамовна

ТЕМАТИКА И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СОВРЕМЕННОГО ФРАНЦУЗСКОГО АРГО

В данной статье приводится краткий обзор теоретической литературы, посвященной французскому аргю. Полученные данные позволяют заключить, что арго как оригинальный лексический феномен существует на протяжении многих веков в различных формах и воспроизводится различными способами. В статье предпринимается попытка проанализировать, описать и классифицировать исследуемый корпус примеров на предмет тематических областей, имеющих отношение к аргю неблагополучных пригородов Парижа. Автор также акцентирует внимание на вопросе функционирования современной арготической лексики.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/4-2/21.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 4(70): в 2-х ч. Ч. 2. С. 78-81. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/4-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.133.1`276.45

В данной статье приводится краткий обзор теоретической литературы, посвященной французскому аргю. Полученные данные позволяют заключить, что аргю как оригинальный лексический феномен существует на протяжении многих веков в различных формах и воспроизводится различными способами. В статье предпринимается попытка проанализировать, описать и классифицировать исследуемый корпус примеров на предмет тематических областей, имеющих отношение к аргю неблагополучных пригородов Парижа. Автор также акцентирует внимание на вопросе функционирования современной арготической лексики.

Ключевые слова и фразы: разновидность; французское аргю; арготизм; функция; грамматический аспект; тематическая область; аргю неблагополучных пригородов Парижа; форма самовыражения.

Белова Татьяна Мухорамовна, к. филол. н., доцент
Кемеровский государственный университет
tatbel42@mail.ru

ТЕМАТИКА И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СОВРЕМЕННОГО ФРАНЦУЗСКОГО АРГЮ

Язык – это не единое однородное целое. В одной и той же языковой общности сосуществуют социальные и региональные варианты; разные регистры, уровни языка, диалекты, аргю, жаргоны пересекаются и дополняют друг друга. Долгое время понятие *разновидность* рассматривалось лингвистикой, основанной на видении языка как чего-то неделимого, как второстепенное явление. В настоящее время в лингвистической науке данное понятие признается центральным и считается неотъемлемой частью любого языка.

Язык предназначен не только для того, чтобы облегчить общение, он позволяет также выразить как критику, ложь, свирепость, презрение, угнетение, так и радость, удовольствие, игру, вызов, возмущение [14, р. 7].

В этой связи считаем уместным остановиться на арготических выражениях, поскольку их употребление часто вызвано эмоциональным состоянием говорящего, желающего выразить то или иное чувство, владеющее им на момент речи. На самом деле, арготическая лексика позволяет передать нюансы между разными, как позитивными, так и негативными, чувствами людей.

Французское аргю – языковой феномен, интересующий исследователей в течение нескольких веков. По причине того, что границы между общеупотребительным языком и аргю нечеткие, во французском языкознании существуют многочисленные определения аргю и различные подходы к изучению данного языкового явления.

Глубокое и всестороннее рассмотрение разнообразных аспектов французского аргю содержится в трудах таких исследователей, как Альфредо Нисфоро, Альбер Доза, Луи-Жан Кальве, Марсель Коан, Лазарь Се-неан, Гастон-Огюст Эсно, Анри Бонар, Дениз Франсуа-Жейже и др.

Аргю для Альбера Доза в узком смысле слова – это язык преступников. В широком смысле оно может также обозначать определенное количество специальных языков, имеющих общие черты с языком преступников [4, р. 5]. Гастон Огюст Эсно, лексикограф, автор многих научных работ по французскому аргю, рассматривает аргю как набор слов нетехнического содержания, который присущ устной форме языка и который нравится какой-то социальной группе [5, р. 49]. Анри Бонар характеризует аргю как тривиальный язык и называет его самой вульгарной частью простонародной лексики, известной и понимаемой всеми социальными слоями [2, р. 82-83]. Луи-Жан Кальве отделяет аргю от специальных языков, называемых жаргонами (*jargons*). Эти языки являются не секретными, а, скорее, профессиональными языками. Он считает, что аргю стало способом найти свое место, с одной стороны, применительно к языковой норме, с другой стороны, по отношению к обществу [3].

Дениз Франсуа-Жейже отмечает, что, говоря об аргю, нужно, прежде всего, уточнить, что аргю – это не язык, а лексика. В широком смысле его фонетика и грамматика принадлежат общему литературному языку, обычно в форме просторечия [8].

Использование аргю часто вызывает негативные эмоции у людей, не знающих этот язык. Как поясняет Бодо Мюллер, одной из причин, объясняющих данную ситуацию, является тот факт, что аргю часто рассматривается как язык низкого уровня или вульгарный язык. Те, кто говорят на аргю, используют вульгарные слова, которые запрещены в общеупотребительном французском языке [11, р. 235]. Жан-Пьер Гудайе подчеркивает, что во всех человеческих обществах существуют табу и очевидно, что внутри общества находится тот, кто пытается тем или иным способом обойти существующие табу [9, р. 5].

Проведенный анализ словарных дефиниций лексемы *argot* демонстрирует, что основные значения данной лексемы связаны, с одной стороны, с лексикой, распространенной в среде преступников, с другой стороны, с лексикой, присущей представителям одной профессии, одной социальной группы. Стоит отметить, что *argot* характеризуется как народный язык, просторечие [6, р. 250; 7, р. 662; 10, р. 79].

Итак, краткий обзор теоретической литературы по данному вопросу позволяет заключить, что аргю как оригинальный лексический феномен существует на протяжении многих веков в различных формах и воспроизводится различными способами.

Трудно провести границы современного французского аргю: в нем постоянно используются новые способы образования, появляются новые слова, которые переходят в общеупотребительный язык и часто ассимилируются в нем. Можно предположить, что скорость, характерная для данных языковых процессов, есть результат огласки: как только «секретный» язык перестает быть таковым, он изменяется. На самом деле, современное аргю не является больше «секретным языком», оно, скорее, один из элементов в перечне, которым располагает говорящий.

Аргю присутствует на радио, телевидении, кинематографе, используется в рекламе. Люди употребляют арготические слова и выражения, которые они узнают из средств массовой информации, чтобы следовать моде. Те же, кто создают эти слова, будут образовывать другие, для того чтобы поддерживать дистанцию между своей социальной группой и остальной частью общества.

Такое явление, как иммиграция, охватило Францию начиная с Первой мировой войны и достигло рекордного уровня в 50-60-е годы прошлого столетия. В это время на территории страны формируются многочисленные сообщества различного этнического происхождения: португальцы, алжирцы, испанцы, итальянцы, марокканцы, тунисцы, негры из «черной» Африки, турки. Постепенно арабы и выходцы из «черной» Африки начинают доминировать среди иммигрантов [1]. Естественно, иммигранты приходят со своим языком, который они, с одной стороны, хотят передавать своим будущим поколениям и пытаются сохранить в пределах своей этнической группы. С другой стороны, для того чтобы ассимилироваться в принимающей стране, приезжие вынуждены изучать национальный язык, то есть французский язык.

Что касается места проживания, иммигранты, в особенности молодое поколение, часто выбирают пригород Парижа, поскольку Париж является экономическим центром Франции, в нем и его пригородах сконцентрированы крупнейшие предприятия и международные организации. Необходимо признать, что молодежь, живущая в неблагополучных парижских пригородах, сталкивается с враждебным отношением и дискриминацией. Молодые иммигранты оказываются за рамками лингвистической реальности, которая формируется литературным французским языком, и, как следствие, не способны освоить школьную программу. Они начинают говорить на французском языке, который видоизменяют с целью создать свой собственный язык, дающий им ощущение морального комфорта. Эта форма языка называется аргю неблагополучных пригородов Парижа. Она становится формой самовыражения социальных групп, вовлеченных в процесс урбанизации [9, р. 9-11].

Базовыми для нашего исследования являются следующие утверждения: во-первых, существует ограниченное количество тематических областей, имеющих отношение к аргю, среди них: «еда», «деньги», «алкоголь», «сексуальность», «незаконные действия». Во-вторых, считается также, что аргю обладает незначительным количеством слов для обозначения чувств, например жалости, доброты, толерантности [11, р. 218]; в-третьих, предполагается, что арготическая лексика чаще используется для обозначения людей и предметов, чем для описания действий [12].

Целью данной работы является попытка проанализировать, описать и классифицировать исследуемый нами корпус примеров, исходя из вышеуказанных положений. Корпус настоящего исследования составляет словарь «*Tout l'argot des banlieues. Le dictionnaire de la Zone en 2600 définitions*» [13].

Прежде чем перейти непосредственно к практической части работы, остановимся на толковании понятия *тематическая область*. Под *тематической областью* будем понимать совокупность слов, объединенных однородностью или близостью значения. Эти слова не должны обязательно быть синонимами, также они могут принадлежать разным частям речи. Например, слова *climat* (климат), *température* (температура), *soleil* (солнце), *froid* (холод), *neigeux* (снежный), *venteux* (ветренный), *verdier* (зеленеть) принадлежат к тематической области «Погода».

В исследуемом глоссарии представлено 264 термина, объективирующих 2101 арготическую единицу. Анализ данных терминов в грамматическом аспекте позволил заключить, что имена существительные представляют самую значительную группу – 156 языковых единицы (59,1%), далее следуют глаголы – 58 (22%), прилагательные – 45 (17%), наречия – 3 (1,1%), местоимения – 2 (0,75%).

Обратимся к именам существительным, составляющим наиболее крупную тематическую область глоссария. Нами была предпринята попытка классифицировать репрезентированные имена существительные по тематическим областям. Для этой цели они были условно сгруппированы в тематические группы, представленные в Таблице 1.

Установлено, что наиболее многочисленной (39 единиц) является группа существительных, обозначающих человека по разным признакам (профессия, национальность, моральные и физические качества, родственные связи). Например, *baveux* – адвокат; *cainf* – африканец; *daronne* – мама; *pater* – папа.

Этот факт можно объяснить тем, что данная тематическая область имеет особую значимость, так как человек и все, что с ним связано, находится в центре практически любого акта коммуникации. Поскольку арготическая лексика характеризуется экспрессивно-оценочным компонентом, она используется для обозначения степени важности человека в данной социальной среде, отражения взаимоотношений между людьми.

Далее идет группа существительных, объединяющая абстрактные понятия (28 единиц). Например, *barouf* – шум, скандал; *gamelle* – падение, спуск; *dèche* – нищета, бедность; *bamboula* – праздник. Это свидетельствует, с нашей точки зрения, о том, что аргю активно проникает в повседневную жизнь и используется для выражения различных аспектов жизнедеятельности человека.

Таблица 1.

**Классификация имен существительных по тематическим группам
и их количественно-процентное соотношение**

№	Название тематической группы	Количество сущ.	% соотношение имен сущ.
1.	Характеристика человека	39	25%
2.	Абстрактные понятия	28	18,2%
3.	Полиция. Правонарушения	24	15,6%
4.	Части тела	14	9,1%
5.	Конкретные предметы	10	6,5%
6.	Секс	9	5,8%
7.	Еда	8	5,2%
8	Место	7	4,5%
9.	Одежда	6	3,9%
10.	Животные	4	2,6%
11.	Транспорт	4	2,6%
12.	Финансы	3	1,9%
13.	Итого	156	100%

Глаголы представляют вторую по многочисленности тематическую группу глоссария. Анализ показывает, что в словаре представлены следующие группы глаголов и соответствующие им арготические единицы:

глаголы конкретного действия: *bastonner* – бить, колотить, ударять; *bousiller* – наносить ущерб, разрушать; *bâfrer* – есть;

глаголы душевного состояния, чувствования, переживания: *kiffer* – любить; *bader* – тревожить; *déguster* – испытывать боль, страдать;

глаголы движения: *débouler* – прибывать, *bouger* – уезжать;

глаголы манеры поведения: *casser* – насмехаться, осмеивать; *faire crari* – хвалиться, хвастаться; *serrer une fille* – обольщать девушку.

Интересным видится тот факт, что в словаре не репрезентированы глаголы, выражающие бытие, существование; отношение; модальные и фазовые глаголы.

29 глаголов обладают положительной/нейтральной коннотацией (*avoir un ticket avec qqn* – нравиться кому-либо; *chouffer* – видеть, смотреть; *foutre* – делать, класть; *tchatcher* – говорить, болтать).

29 глаголов имеют отрицательную коннотацию (*tapiner* – заниматься проституцией; *foirer* – промахнуться; потерпеть неудачу; *glavioter* – харкать; *se bourrer* – напиться).

Из 45 прилагательных, репрезентированных в данном словаре, 35 прилагательных представляют собой качественные прилагательные и 10 являются относительными прилагательными.

Большинство качественных прилагательных (24) номинируют арготические единицы, характеризующие личностные качества, присущие человеку, например *croque* – влюбленный, *moulu* – счастливый, *guèze* – довольный, *burné* – смелый, *fumasse* – яростный, *cossard* – ленивый. Далее идут прилагательные (9), объективирующие физические качества человека: *mastoc* – сильный, *neujeu* – молодой, *nickel* – чистый, безупречный; *cracra* – грязный. По одному арготизму представлено в группе прилагательных, обозначающих цвет: *rouquemoute* – рыжий и в группе прилагательных, обозначающих размер: *tipeu* – маленький.

Что касается относительных прилагательных, репрезентирующих арготизмы, то они в основном характеризуют человека по национальной принадлежности: *beur* – арабский, *macaroni* – итальянский и т.д. Следует отметить, что 9 существительных из лексической группы «Характеристика человека» также номинируют человека по национальной принадлежности: *boche* – немец, *jeuf* – еврей, *romano* – цыган и по расовой принадлежности: *babtou* – человек европеоидной расы; *bamboula* – человек негроидной расы.

27 прилагательных имеют положительную и нейтральную коннотацию, с их помощью можно нарисовать положительный образ человека, затронув самые разные стороны его характера и имеющиеся у него физические и умственные способности. Исследуемый глоссарий включает в себя арготические единицы, репрезентирующие такие прилагательные, как *chaud* – мотивированный, *bête* – компетентный, *peinard* – спокойный.

Также представлены арготизмы, соответствующие 18 прилагательным с отрицательной коннотацией стандартного французского языка, например: *vénière* – нервный, *bituré* – пьяный, *baltringue* – некомпетентный, *gol* – глухой, тупой.

Итак, в результате изучения был получен материал, анализ которого позволил сделать вывод о том, что число тематических областей, соприкасающихся с арготическим, намного шире, чем утверждают Б. Мюллер и А. Сирен [11, р. 218; 12]. Согласно полученным данным, помимо таких тематических областей, как «Еда», «Деньги», «Алкоголь», «Сексуальность», «Незаконные действия», арготическая лексика широко присутствует также в следующих тематических областях: «Абстрактные понятия», «Части тела», «Животные», «Одежда», «Транспорт», «Финансы».

Исследование также показало, что тема «**Человек**» является доминирующей в изученном корпусе примеров. Семантическое поле данной темы является развернутым и детальным, что объясняется вовлечением в процесс номинации новых способов образования арготических единиц, появлением наименований новых объектов, расширением содержания темы «**Человек**».

Что касается грамматического аспекта терминов исследуемого корпуса, имена существительные занимают лидирующую позицию (59,1%), далее идут глаголы (22%), затем имена прилагательные (17%). Можно сделать вывод, что основная функция арготической лексики – номинативная функция. Результаты нашего исследования в этой части в целом совпадают с утверждением о том, что арготическая лексика чаще используется для обозначения людей и предметов, чем для описания действий и чувств.

Анализ терминов данного глоссария свидетельствует также о том, что арготическая лексика располагает ограниченным набором слов для обозначения чувств. Это подтверждает сделанный выше вывод о том, что главная функция арготической лексики заключается в номинации.

В перспективе видится интересным продолжить аналогичные исследования на материале других словарей арготической лексики с целью описания современного состояния французского арготического языка. Также представляется возможным провести подобное исследование в контексте русского языкового сообщества для сопоставительного изучения процессов, идущих на уровне арготической лексики русского и французского языков.

Список источников

1. **Протопопов А.** Волны французской иммиграции [Электронный ресурс]. URL: http://expert.ru/expert/2005/43/43ex-tema-p_38610/ (дата обращения: 10.08.2016).
2. **Bonnard H.** Procédés annexes d'expression. P.: Éd. Magnard, 1995. 241 p.
3. **Calvet L.-J.** L'Argot. P.: Éd. Puf, 2007. 128 p.
4. **Dauzat A.** Les argots, caractères, évolution, influence. Paris: Librairie Delagrave, 1956. 189 p.
5. **Désirat C., Hordé T.** La langue française au XXe siècle. P.: Bordas, 1976. 253 p.
6. **Dictionnaire de l'Académie Française.** En 2 volumes. P.: Éditions Imprimerie Nationale, 2005. Tome 1. 1788 p.
7. **Dictionnaire des synonymes, nuances et contraires.** P.: Éditions Dictionnaires le Robert-SEJER, 2005. 1245 p.
8. **François-Geiger D.** Panorama des argots contemporains [Электронный ресурс]. URL: http://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1991_num_90_1_6190 (дата обращения: 25.07.2016).
9. **Goudaillier J.-P.** De l'argot traditionnel au français contemporain des cites // La linguistique. 2002. Vol. 38. № 1. P. 5-24.
10. **Le Larousse Maxipoche.** P.: Éditions Larousse, 2010. 1620 p.
11. **Muller B.** Le français d'aujourd'hui. P.: Éditions Klincksieck, 1985. 302 p.
12. **Sirén A.** L'argot des cités en tant que marqueur d'identité. Etude sociolinguistique des termes argotiques dans *Kiffe kiffe demain* de Faïza Guène [Электронный ресурс]. URL: <https://tampub.uta.fi/bitstream/handle/10024/95810/GRADU-1403606252.pdf?sequence=1> (дата обращения: 05.09.2016).
13. **Tengour A.** Tout l'argot des banlieues. Le dictionnaire de la zone en 2600 définitions. P.: Éd. de l'Opportun, 2013. 728 p.
14. **Yaguello M.** Les mots et les femmes. P.: Éditions Payot & Rivages, 2002. 258 p.

THE TOPICS AND FUNCTIONING OF THE MODERN FRENCH ARGO

Belova Tat'yana Mukhoramovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kemerovo State University
tatbel42@mail.ru

The article provides a brief review of theoretical literature devoted to the French Argo. The obtained data allow us to conclude that Argo as the original lexical phenomenon has existed for many centuries in different forms and is spoken in different ways. The paper attempts to analyze, describe, and classify the case examples under study on the subject of thematic areas of relevance to Argo of disadvantaged suburbs of Paris. The author also focuses on the issue of the functioning of a modern Argo vocabulary.

Key words and phrases: variety; French Argo; Argotisme; function; grammatical aspect; thematic area; Argo of disadvantaged suburbs of Paris; form of self-expression.

УДК 811.111:339.5

В статье рассматривается один из наиболее распространённых способов словообразования в английской терминологии таможенного дела – аффиксация. Изучаются особенности аффиксации терминологии таможенной деятельности, проводится анализ употребления аффиксов, выявляются наиболее продуктивные аффиксы, приводятся результаты и выводы по проведённому исследованию.

Ключевые слова и фразы: словообразование; аффиксация; префикс; суффикс; производное слово; термин; таможенная деятельность.

Валиахметова Юлия Алексеевна

Омский государственный технический университет
julia.omsk@list.ru

АФФИКСАЦИЯ КАК СПОСОБ МОРФОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВООБРАЗОВАНИЯ АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ТАМОЖЕННОГО ДЕЛА

Аффиксация представляет собой достаточно распространённый способ образования новых слов путём присоединения к корневой основе слова различных словообразовательных аффиксов. Аффиксация, считается